

Nacrt sporazuma

o suradnji između Glazbenog sveučilišta Fryderyk Chopin u Varšavi i Sveučilišta u Zagrebu

sklopljenog dana u, između:

Sveučilištem u Zagrebu, Republike Hrvatske 14, 1000 Zagreb, koje zastupa prof. dr. sc. Stjepan Lakušić – rektor Sveučilišta u Zagrebu, u daljnjem tekstu „**Sveučilište u Zagrebu**”

i

Glazbenog sveučilišta Fryderyka Chopina sa sjedištem u Varšavi, ul. Okólnik 2, 00-368 Warszawa, koje zastupa Tomasz Strahl – rektor Glazbenog sveučilišta Fryderyk Chopin, u daljnjem tekstu „**UMFC**” ,

u daljnjem tekstu zajednički nazvani „Stranke” i svaka pojedinačno „Stranka”.

§1. Svrha i dosadašnja suradnja

Svrha Sporazuma je definirati načela suradnje između Stranaka u svezi s modernizacijom koncertne dvorane podružnice Glazbenog sveučilišta Fryderyk Chopin u Białystoku (u daljnjem tekstu: „Koncertna dvorana”) u sklopu projekta pod nazivom „Novo izdanje koncertne dvorane podružnice Glazbenog sveučilišta Fryderyk Chopin u Białystoku”, prijavljenog za sufinanciranje iz fondova Europske unije (u daljnjem tekstu: „Projekt”), kao i stvoriti osnovu za daljnju razmjenu iskustava te zajedničke umjetničke i obrazovne aktivnosti.

Stranke potvrđuju da je suradnja započela u fazi razvoja cjelokupnog koncepta projekta i tehničkog rješenja za modernizaciju Koncertne dvorane. Uključivala je razmjenu iskustva i znanja koje je Sveučilište u Zagrebu steklo u provedbi projekta sličnog opsega i prirode. Nadalje, potvrđeno je da je Sveučilište u Zagrebu izrazilo svoju podršku stvaranju kulturne ponude dostupne u Koncertnoj dvorani planiranoj za modernizaciju kroz sudjelovanje studenata Muzičke akademije u Zagrebu (organizacijske jedinice Sveučilišta u Zagrebu) u kulturnim događajima koje organizira UMFC.

Porozumienie - projekt

o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie a Uniwersytetem w Zagrzebiu

zawarte w dniu w, pomiędzy:

Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina z siedzibą w Warszawie, ul. Okólnik 2, 00-368 Warszawa, reprezentowanym przez prof. dr hab. Tomasza Strahla – Rektora Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina, zwanym dalej „**UMFC**”

a

Uniwersytetem w Zagrzebiu, ul. Króla Zvonimira 8, 1000 Zagreb, reprezentowanym przez prof. dra hab. Stjepana Lakušića, zwanym dalej „**Uniwersytetem w Zagrzebiu**”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna „Stroną”.

§1. Cel i dotychczasowa współpraca

Celem Porozumienia jest określenie zasad współpracy Stron w związku z modernizacją sali koncertowej Filii Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Białymstoku (dalej „Sala Koncertowa”) w ramach projektu pn. „Nowa odsłona sali koncertowej Filii Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Białymstoku”, składanego do dofinansowania z funduszy Unii Europejskiej (dalej zwanego „Projektem”), a także stworzenie podstaw do dalszej wymiany doświadczeń i wspólnych działań artystycznych oraz edukacyjnych.

Strony potwierdzają, że współpraca miała miejsce już na etapie opracowywania ogólnej koncepcji przedsięwzięcia i projektu technicznego modernizacji Sali Koncertowej i polegała na przekazaniu doświadczenia i wiedzy zgromadzonej przez Uniwersytet w Zagrzebiu w realizacji inwestycji o zbliżonym zakresie i charakterze. Ponadto potwierdza się, że Uniwersytet w Zagrzebiu zadeklarował wsparcie w stworzeniu oferty kulturalnej dostępnej w Sali Koncertowej zaplanowanej do modernizacji poprzez uczestnictwo studentów Akademii Muzycznej w Zagrzebiu (jednostki organizacyjnej Uniwersytetu w Zagrzebiu) w wydarzeniach kulturalnych organizowanych przez UMFC.

Stranke izjavljuju spremnost za nastavak suradnje u razmjeni iskustava, predstavljanju najboljih praksi i zajedničkom razvoju kulturne i obrazovne ponude.

Strony deklarują chęć kontynuowania współpracy w zakresie wymiany doświadczeń, prezentacji dobrych praktyk oraz wspólnego rozwijania oferty kulturalnej i edukacyjnej.

§2. Područje suradnje

Sveučilište u Zagrebu obvezuje se:

- Dijeliti dobre prakse projektiranja i ulaganja u modernizaciju koncertnih prostora,
- predstavljati modernizacijska i tehnološka rješenja, uključujući ona koja podržavaju racionalizaciju operativnih troškova koncertne infrastrukture,
- organizirati studentske posjete Zagrebu za predstavnike UMFC-a te sudjelovati u studentskim posjetima Białystoku i Varšavi,
- sukreirati kulturnu i umjetničku ponudu te je predstavljati poljskoj publici u Koncertnoj dvorani planiranoj za modernizaciju unutar petogodišnjeg trajanja Projekta.

Glazbeno sveučilište Fryderyka Chopina obvezuje se:

- koristiti znanja i iskustva koje pruža Sveučilište u Zagrebu u projektiranju i modernizaciji koncertne infrastrukture, kao i dijeliti svoja iskustva u korist Sveučilišta u Zagrebu;
- sudjelovati u studentskim posjetima Zagrebu i organizirati studentske posjete predstavnika Sveučilišta u Zagrebu Białystoku i Varšavi,
- organizirati kulturno-umjetnička događanja uz sudjelovanje studenata i nastavnika Sveučilišta u Zagrebu Muzičke akademije.

Obje strane izražavaju spremnost za nastavak suradnje u području razmjene nastavnih i umjetničkih iskustava, organiziranja koncerata, radionica i drugih kulturno-obrazovnih projekata.

§3. Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum je okvirne prirode, predstavlja izjavu o namjerama Stranaka i ne stvara nikakve financijske ili pravne obveze ni za jednu Stranku, osim ako Stranke ne odluče drugačije u odvojenim pisanim sporazumima.
2. Detaljna organizacijska i financijska pravila bit će specificirana u odvojenim aranžmanima, u skladu s mogućnostima Stranaka, ali ovaj sporazum ne predstavlja obvezu potpisivanja bilo kakvih ugovora.

§2. Zakres współpracy

Uniwersytet w Zagrzebiu zobowiązuje się do:

- dzielenia się dobrymi praktykami projektowymi i inwestycyjnymi w zakresie modernizacji obiektów koncertowych,
- prezentowania rozwiązań modernizacyjnych oraz technologicznych, w tym wspierających racjonalizację kosztów operacyjnych infrastruktury koncertowej,
- organizowania wizyt studyjnych w Zagrzebiu dla przedstawicieli UMFC oraz udziału w wizytach studyjnych w Białymstoku i w Warszawie, ,
- współtworzenia oferty kulturalnej i artystycznej oraz jej prezentacji polskiej publiczności w sali koncertowej zaplanowanej do modernizacji w okresie 5 lat trwania projektu.

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina zobowiązuje się do:

- korzystania z wiedzy i doświadczeń przekazanych przez Uniwersytet w Zagrzebiu w zakresie projektowania i modernizacji infrastruktury koncertowej, jak i dzielenia się swoim doświadczeniem na rzecz Uniwersytetu w Zagrzebiu;
- udziału w wizytach studyjnych w Zagrzebiu oraz organizacji wizyt studyjnych dla przedstawicieli Uniwersytetu w Zagrzebiu w Białymstoku i w Warszawie,
- organizacji wydarzeń kulturalnych i artystycznych z udziałem studentów i pedagogów z Akademii Muzycznej Uniwersytetu w Zagrzebiu.

Obie Strony wyrażają wolę dalszej współpracy w obszarze wymiany doświadczeń dydaktycznych i artystycznych, organizacji koncertów, warsztatów oraz innych przedsięwzięć kulturalnych i edukacyjnych.

§3. Postanowienia końcowe

1. Porozumienie ma charakter ramowy, jest deklaracją intencji Stron i nie rodzi żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych dla żadnej ze Stron, chyba że Strony postanowią inaczej w odrębnych, pisemnych uzgodnieniach.
2. Szczegółowe zasady organizacyjne i finansowe zostaną określone w odrębnych uzgodnieniach, stosownie do możliwości Stron, przy czym niniejsze porozumienie nie stanowi zobowiązania do podpisania jakichkolwiek umów.

3. Sve izmjene ovog Sporazuma moraju biti sastavljene u pisanom obliku pod prijetnjom ništavosti.
4. Odredbe ovog Sporazuma stupaju na snagu danom potpisivanja od strane Stranaka.
5. Sporazum se sklapa za vrijeme trajanja, tj. pet godina od završetka Projekta, s mogućnošću produljenja uz suglasnost obje Stranke pisanim aneksom.
6. UMFC ima pravo raskinuti ovaj Sporazum u slučaju odustajanja od provedbe Projekta ili neprimanja/neosiguravanja sredstava za njegovu provedbu.
7. Sporazum je sastavljen u dva istovjetna primjerka, po jedan za svaku stranku.

.....
prof. dr. sc. Stjepan Lakušić

rektor Sveučilišta u Zagrebu

3. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Postanowienia niniejszego Porozumienia wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.
5. Porozumienie zostaje zawarte na czas realizacji Projektu oraz okres jego trwałości, to jest pięć lat od zakończenia Projektu, z możliwością przedłużenia za zgodą obu Stron w drodze pisemnego aneksu.
6. UMFC zastrzega prawo do wypowiedzenia niniejszego Porozumienia w przypadku rezygnacji z realizacji Projektu lub nieotrzymania/niezabezpieczenia środków na jego realizację.
7. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

.....
prof. dr. hab. Tomasz Strahl

Rektor Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina

KLASA:

URBROJ:

Zagreb,.....